Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achiszar – nad domem. Adoniram,\* syn Abdy\*\* – nad przymusowymi robotami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achiszar, zarządzający pałacem. Adoniram, syn Abdy, przełożony prac przymusowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achiszar, przełożony dworu, i Adoniram, syn Abdy, odpowiedzialny za daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ahisar zaś był przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad wybranym ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Ahizar, przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad pobory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achiszar, zarządca pałacu, i Adoniram, syn Abdy, nadzorca robotników pracujących przymusowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achiszar był postawiony nad dworem, Adoniram, syn Abdy, był postawiony nad tymi, którzy odrabiali pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achiszar, zarządca domu, i Adoniram, syn Abdy, przełożony nad przymusowymi robotnikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achiszar kierował administracją pałacu, natomiast Adoniram, syn Abdy, był administratorem robót publicznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achiszar, marszałek dworu; Adoniram, syn Abdy, kierownik robót przymusowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ахіїл економ і Еліяв син Сафа над родом і Адонірам син Ефри над податком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Achiszar był przełożonym dworu, a Adoniram, syn Abdy, przełożonym tych, co odrabiali pańszczyznę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Achiszar był nad domownikami, a Adoniram, syn Abdy, nad powołanymi do robót przymusowych. |

1. 1) <x>110 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abda, עַבְּדָא , pod wpływem fen.: sługa; być może skrócona forma עֹבַדְיָה , czyli: sługa JHWH, <x>110 4:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: robotnikami, עַל־הַּמַס , do jego funkcji mogło należeć w ogóle ściąganie podatków. [↑](#footnote-ref-4)